



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

R

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ  
РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ  
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

**ПЕРВАЯ СЕССИЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

**Мадрид, Испания, 12-16 июня 2006 года**

**ДОКЛАД ЮРИСКОНСУЛЬТА ФАО О СОГЛАСОВАННОСТИ ПРОЕКТА  
ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА, ПРОЕКТА  
ФИНАНСОВЫХ ПРАВИЛ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА, ПРОЕКТА  
ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И  
РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ И ПРОЕКТА  
СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ С АДМИНИСТРАТИВНЫМИ  
ПРАВИЛАМИ И ПРОЦЕДУРАМИ ФАО И ПОЛОЖЕНИЯМИ  
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА**

**Содержание**

	<i>пункты</i>
I. Введение	1 - 5
II. Проект правил процедуры	6
III. Проект Финансовых правил	7
IV. Стратегия финансирования	8 - 10
V. Соблюдение	11



## I. ВВЕДЕНИЕ

1. В ходе своего первого совещания (14-17 декабря 2005 года) Рабочая группа открытого состава по разработке Правил процедуры и Финансовых правил Управляющего органа, вопросам соблюдения и стратегии финансирования изучила и пересмотрела проект Правил процедуры и проект Финансовых правил Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Кроме того, Рабочая группа попросила юрисконсульта проанализировать дополнительно к данным документам проект процедур и механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения и проект стратегии финансирования и подготовить *«документ с оценкой их согласованности с административным правилам и процедурам ФАО и положениями Договора для его рассмотрения Управляющим органом»* (см. пункт 23 в документе CGRFA/IC/OWG-1/05/REP).

2. В соответствии с вышеизложенным юрисконсульт проанализировал документы, представленные Управляющему органу. Настоящий документ представляет собой официальный ответ на запрос Рабочей группы, но его следует рассматривать вместе с замечаниями и аннотациями, включенными в такие документы секретариатом совместно с юрисконсультom. Нельзя забывать, что юрисконсульт сотрудничает с секретариатом на постоянной основе в подготовке различных документов, представляемых Управляющему органу для утверждения или для справки, и в частности проекта Правил процедуры и проекта Финансовых правил, и регулярно дает консультации на совещаниях и сессиях органов и рабочих групп, рассматривающих вопросы Договора.

### **Основные концепции**

3. В процессе переговоров относительно Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Договаривающиеся Стороны постановили заключить его в рамках Организации в соответствии с положениями статьи XIV ее Устава. Соответственно обзор документов проводился в свете обсуждений и решений Конференции ФАО, принявшей Договор, а также соответствующих положений Устава и правила XXI (*Конвенции и соглашения*) Общих правил Организации и части R (*Принципы и процедуры, которые должны регулировать конвенции и соглашения, заключенные в рамках статей XIV и XV Устава...*) Основных текстов Организации. Юрисконсульт принял также во внимание переговоры по данному вопросу в Комитете ФАО по конституционным и правовым вопросам, одобренные Советом.

4. Следует отметить, что соглашения в рамках статьи XIV заключаются между государствами в соответствии с принципам международного частного права и согласно относящимся к делу положениям Устава ФАО. Следовательно Конференция принимает в рамках данной правовой структуры правила, которые она считает надлежащими; ссылка на часть R Основных текстов является обязательной только в том случае, если Конференция не устанавливает необходимого правила. В ней приводится в частности ряд принципов, которые следует учитывать в случаях, касающихся отчетности и рекомендаций.

5. На своей 127-й сессии (22-27 ноября 2004 года) Совет изучил общую правовую структуру, применимую к конвенциям и соглашениям в рамках статьи XIV Устава ФАО, относящуюся к ней исходную информацию и ряд относящихся к делу правовых соображений. Он указал, что правовой статус органов, учрежденных в рамках статьи XIV, *«следует рассматривать так, чтобы учитывать подходящим образом необходимость обеспечения функциональной автономии таких органов и тот факт, что они находятся и функционируют в рамках ФАО. [Их] учреждающие документы...не наделяют их*

правосубъектностью (т.е. способностью иметь свои права и нести обязанности) и поэтому они должны функционировать через посредство ФАО или используя правоспособность ФАО».

## I. ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

6. Юриисконсульт подтверждает, что проект Правил процедуры, приведенный в документе *Аннотированный проект Правил процедуры*, соответствует Уставу и Основным текстам ФАО, а также положениями Договора. Следует, однако, отметить, что:

- a) в отношении языков (Правило XI) в статье 35 Договора предусмотрено, что его тексты на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными и что ii) в статье 20.4 требуется, чтобы Секретарь предоставлял *«документацию для сессий Управляющего органа на шести языках Организации Объединенных Наций»*. Если Управляющий орган постановит, что русский язык будет использоваться для таких целей, как синхронный перевод, то расходы, связанные с использованием русского языка, не являющегося языком ФАО, необходимо будет покрывать из автономного бюджета Договора;
- b) само собой разумеется, что поскольку функцией Генерального директора ФАО является гарантирование того, чтобы правительство принимающей страны с готовностью обеспечивало всем делегатам, представителям, экспертам, наблюдателям и членам секретариата ФАО, участвующим в работе совещаний, привилегии и иммунитет, необходимые для независимого выполнения их функций, связанных с такими совещаниями (Правило 37.4 Общих правил Организации), то касательно правил 4.3, 7.1 и 7.3 проекта Правил процедуры именно Генеральный директор ФАО публикует соответствующие письма-приглашения.

## II. ПРОЕКТ ФИНАНСОВЫХ ПРАВИЛ

7. Юриисконсульт подтверждает, что проект Финансовых правил, приведенный в документе *Аннотированный проект Финансовых правил*, соответствует Уставу и Основным текстам ФАО, а также положениями Договора. Говоря конкретно, следует, однако, отметить, что в отношении их применимости рекомендуется, чтобы в Правиле 1.2 предусматривалось следующее: *«Финансовый регламент ФАО применяется mutatis mutandis ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в настоящих Правилах»*.

## III. СТРАТЕГИЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ

8. Юриисконсульт принимает к сведению документ *Проект стратегии финансирования Международного договора*. Поскольку само собой ясно, что документ находится еще на достаточно ранней стадии разработки, никаких замечаний в отношении настоящего документа не делается. Предполагается, что юриисконсульт будет непременно следить за ходом переговоров и в соответствующих случаях представлять свои замечания в ходе таких переговоров.

9. Так или иначе, следует напомнить о том, что Финансовые правила регулируют управление финансовыми ресурсами Договора и что *«финансовый регламент ФАО применяется mutatis mutandis ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в [таких] правилах»* (см. Правило 1 проекта Финансовых правил). В

зависимости от окончательного состояния проекта Резолюции и *приложения* к ней, Управляющий орган должен изучить вопрос о включении в стратегию финансирования пункта, гарантирующего, что в случае конфликта между стратегией финансирования и Финансовыми правилами Управляющего органа последние имеет преимущественную силу.

10. В том, что касается возможного учреждения Постоянного технического комитета в соответствии с положениями пункта 20 приложения к части R Основного текста ФАО, то в статье 19.3e) Договора предусмотрено, что Управляющий орган *«учреждает, в зависимости от наличия необходимых средств, такие вспомогательные органы, которые могут потребоваться, а также их соответствующие мандаты и состав»*. Соответственно в исправленном варианте проекта Правила 9.1 справедливо заявлено, что *«учреждение вспомогательных органов зависит от наличия необходимых средств в соответствующем основном административном бюджете Договора. До принятия любого решения, связанного с расходами на учреждение вспомогательных органов, Управляющий орган изучает доклад Генерального директора об административных и финансовых последствиях такого решения»*.

#### IV. СОБЛЮДЕНИЕ

11. Юрисконсульт принимает к сведению документ *Проект оперативных процедур и механизмов обеспечения соблюдения и решения вопросов несоблюдения*. Поскольку само собой ясно, что документ находится еще на достаточно ранней стадии разработки, никаких замечаний в отношении настоящего документа не делается. Предполагается, что юрисконсульт будет непременно следить за ходом переговоров и в соответствующих случаях представлять свои замечания в ходе таких переговоров. Однако в отношении возможного учреждения Комитета по соблюдению следует учитывать замечания, сделанные выше, в пункте 10.